

ORIENTIERUNGEN

Zeitschrift zur Kultur Asiens

30 (2018)

Herausgegeben von
Berthold Damshäuser,
Ralph Kauz,
Li Xuetao,
Harald Meyer,
Dorothee Schaab-Hanke

OSTASIEN Verlag

ORIENTIERUNGEN

Zeitschrift zur Kultur Asiens

Herausgegeben von
Berthold Damshäuser,
Ralph Kauz,
Li Xuetao,
Harald Meyer,
Dorothee Schaab-Hanke

30 (2018)

OSTASIEN Verlag

ORIENTIERUNGEN: Zeitschrift zur Kultur Asiens

Begründet von Wolfgang Kubin

Herausgeber:

Berthold Damshäuser, Ralph Kauz, Li Xuetao, Harald Meyer, Dorothee Schaab-Hanke

Herausgeberbeirat:

Christoph ANTWEILER, Stephan CONERMANN, Manfred HUTTER,

Konrad KLAUS, Peter SCHWIEGER (Universität Bonn)

William NIENHAUSER (University of Wisconsin, Madison)

Agus R. SARJONO (The Intercultural Institute, Jakarta)

Wir bedanken uns bei dem Institut für Orient- und Asienwissenschaften der Universität Bonn für die finanzielle Unterstützung des Drucks der *ORIENTIERUNGEN*.

Bibliographische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation

in der Deutschen Nationalbibliographie;

detaillierte bibliographische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

ISSN 0936-4099

© OSTASIEN Verlag 2019

www.ostasien-verlag.de

Anschrift der Redaktion:

OSTASIEN Verlag, Wohlbacher Straße 4, 96269 Großheirath, OT Gossenberg

Tel. 09569/188057, Fax: 03222-1360347, email: redaktion@ostasien-verlag.de

sowie

Abteilung für Sinologie, Institut für Orient- und Asienwissenschaften,

Universität Bonn, Adenauerallee 4-6, 53113 Bonn

Redaktion und Satz:

Martin HANKE und Dorothee SCHAAB-HANKE

Umschlaggestaltung: Martin HANKE

Herstellung: Rosch-Buch, Scheßlitz

Inhalt

Ursula Lienert (1934–2018): Ein Nachruf (<i>Susanne SCHÄFFLER-GERKEN</i>)	1
<i>Susanne SCHÄFFLER-GERKEN</i> . Neues entdecken: Die AG „Materielle Kultur Chinas“ rückt die Dingwelt und deren gesellschaftliche Verknüpfungen in den Mittelpunkt wissenschaftlicher Betrachtungen	5
<i>Dorothee SCHAAB-HANKE</i> . Empathie-Training im Alten China: Texte zur Schulung des Einfühlungsvermögens und ihr Verhältnis zur konfuzianischen Lehre	17
<i>Gábor KÓSA</i> . Near Eastern Angels in Chinese Manichaean Texts	43
<i>Mona JAHANGIRI</i> . Ein Vergleich von Al-Fārābīs und Avicennas Philosophie	73
<i>Roderich PTAK und WANG Yang</i> . Oliven in der Mittelmeerregion und Betelnüsse im Nanhai-Gebiet: Ein vergleichender Blick auf die Geschichte zweier Kulturpflanzen und ihrer Verwendungen	93
<i>Walter DEMEL</i> . Exotic Beauties: Gender and European Expansion (c. 1500–1850). Preliminaries of a Research Project	121
<i>Markus BÖTEFÜR</i> . Schiffbrüche, Missverständnisse und Eitelkeiten: Siamesische Diplomaten auf Europareisen im 17. Jahrhundert	143
<i>Wulf NOLL</i> . Vergleichende Philosophie: Über Beziehungen und Entwicklungen des japanischen mit dem deutschen und des deutschen mit dem japanischen Denken	157
<i>Daniel GERICHHAUSEN und Hendrik GROTH</i> . „Himmel – Meer – Mensch“: Das Japanbild des F. M. Trautz	171

<i>Nathaniel Craig FISHER</i> . Notizen zum Zeichen <i>lie</i> 鴞 (Specht) in frühen chinesischen Texten	193
<i>Raffaella RETTINGER</i> . Eulen oder andere Vögel? Anmerkungen zu den Zeichen <i>xiao</i> 梟, <i>xiao</i> 鴞 und <i>chi</i> 鷄 in ausgewählten Texten der Zhou- und Han-Periode	207
<i>Markus HASELBECK</i> . Notizen zum <i>hongcui</i> 紅翠 in Texten der Kangxi-Periode	235
<i>Berthold DAMSHÄUSER</i> . Stets treiben Magier ihr Spiel mit uns. Gedichte von Nenden Lilis Aisyah	257
Rezensionen	
Jonas Polfuß. <i>Brief. Kontakt. Netz: Soziale Vernetzung in der Tang-Zeit am Beispiel der Briefliteratur Han Yus und Liu Zongyuans (Volker Klöpsch)</i>	263
Bettine Birge. <i>Marriage and the Law in the Age of Khubilai Khan: Cases from the Yuan dianzhang (Ishayahu Landa)</i>	270
Ákos Bertalan Apatóczyky. <i>The Translation Chapter of the Late Ming Lulong's lü: Bilingual Sections of a Chinese Military Collection. (Hartmut Walravens)</i>	275
Ng Chin-keong 吳振強. <i>Boundaries and Beyond: China's Maritime Southeast in Late Imperial Times (Roderich Ptak)</i>	277
Zhai Guangshun 翟广顺. <i>Wei Lixian yu jindai Qingdao xinshi xuexiao jiaoyu yanjiu 卫礼贤与近代青岛新式教育研究 / Richard Wilhelm and the Study of New-style School Education in Modern Qingdao (Dorothea Wippermann)</i>	282
Barbara Hoster. <i>Konversion zum Christentum in der modernen chinesischen Literatur. Su Xuelins Roman Jixin (Dornenherz, 1929) (Lauren Drover)</i>	287
Rita Widmaier und Malte-Ludolf Babin (Hg.). <i>G. W. Leibniz, Briefe über China (1694–1716): Die Korrespondenz mit Barthélemy des Bosses S.J. und anderen Mitgliedern des Ordens. Französisch/lateinisch/italienisch – deutsch (Dorothee Schaab-Hanke)</i>	291

Susan Richter. <i>Pflug und Steuerruder: Zur Verflechtung von Herrschaft und Landwirtschaft in der Aufklärung</i> (Dorothee Schaab-Hanke)	296
Cornelia Hermanns. [1] <i>China und die Kulturrevolution: Der letzte lange Marsch.</i> [2] <i>Maos Rote Garden: Die Große Proletarische Kulturrevolution (1966–1976)</i> (Dorothee Schaab-Hanke)	301
Park Myong-Sook. <i>Der Künstler in chinesischen Erzählungen der 80er und 90er Jahre</i> (Barbara Hoster)	305
Helwig Schmidt-Glintzer. <i>Mao Zedong: „Es wird Kampf geben“: Eine Biografie</i> (Ylva Monschein)	308
Thomas Zimmer. <i>Erwachen aus dem Koma? Eine literarische Bestimmung des heutigen Chinas</i> (Ylva Monschein)	316
Yi Inhwa. <i>Das ewige Reich. Roman.</i> Aus dem Koreanischen von Frieder Stappenbeck (Heike Lee)	324
Gerd Kaminski. <i>Von roten Schleiern und bunten Eiern: Chinesische Lebensbräuche</i> (Wolfgang Kubin)	330
Rupprecht Mayer. <i>Bolihua: Chinesische Hinterglasmalerei aus der Sammlung Mei-Lin</i> (Berthold Riese)	332
Ferry [d. i. Ferdinand M.] Bertholet & Lambert van der Aalsvoort. <i>Im Reich der Mitte. Frühe Fotografie aus China</i> (Berthold Riese)	336
Peter Pfrunder (Hg.). „Walter Bosshard / China brennt. Bildberichte 1931–1938“ (Berthold Riese)	339
Jörg Wischermann und Gerhard Will (Hg.). <i>Vietnam. Mythen und Wirklichkeiten</i> (Rodion Ebbighausen)	342

Ákos Bertalan Apatóczy. *The Translation Chapter of the Late Ming Lulong sai lüe: Bilingual Sections of a Chinese Military Collection*. XXIV, 240 pages. Languages of Asia, 14. Leiden: Brill 2016. ISBN 978-90-04-30280-8

Transcriptions have played an important role in Mongolian history: the text of the oldest chronicle, the Secret History of the Mongols, was preserved only in Chinese transcription, and also the earlier vocabularies for the use of interpreters and translators offered Mongol words only in Chinese guise. Therefore the study and analysis of these documents are of high relevance for Mongolian linguistics.

In the past twenty years the author has been engaged in processing and reconstructing the linguistic material of the bilingual Sino-Mongol glossaries of the Yuan and Ming epochs. His earlier monograph on the (*Beilu*) *Yiyu* (北虜譯語) was published in 2009.¹ Following a tradition of Sino-Mongolists like Lewicki, Haenisch, Ligeti, Kara etc. the author pays special attention to philological accuracy and minuscule details in terms of linguistic data.

In the present work he introduces the linguistic corpora of the *Yibu* 譯部 ('Translation part' consisting of 譯上 and 譯下) from the 17th century military work the *Lulong sai lüe* 盧龍塞略 (by Guo Zaoqing 郭造卿, a writer and poet from Fujian Province; published in 1610). In quantitative terms with its more than 1400 entries this is the richest Sino-Mongol glossary we know (*Hua-Yi yiyu* 華夷譯語 having 844 and the *Beilu yiyu* 北虜譯語 639).

The structure of the volume: in the Preface the main sources of the reconstruction work are introduced and the most important result of the work is presented. Earlier scholarship treated the *Yibu* chapters as independent intellectual achievements without questioning their authenticity and the quality of the transcriptions therein. Thus even contemporary scholars quote its material as though it was a veritable source presenting late 16th to early 17th century lin-

1 Apatóczy, Ákos Bertalan. *Yiyu. An Indexed Critical Edition of a 16th Century Sino-Mongolian Glossary*. Folkestone: Global Oriental, 2009.

guistic statuses. Apatóczyk explains that by comparing the whole vocabulary any originality of the *Yibu* material must be ruled out, as almost its entirety was copied from earlier sources (except for 9 entries out of 1400+ in the whole *Lulong sai lüe Yibu*). In the Preface, as well as in Chapters 1 and 2 a massive philological apparatus is presented to identify the three main sources of the *Lulong sai lüe Yibu*: the *Hua Yi yiyu*, the *Beilu yiyu* of the *Dengtan bijiu* 登壇必究, and the two Sino-Mongol glossaries *Si Yi kao* 四夷考 and *Beilu kao* 北虜考 of the *Wu bei zhi* 武備志. By doing so a tentative stemma of the interconnections of the major extant Sino-Mongol glossaries could be prepared (p. xv.) thus providing a visual explanation of the otherwise complicated relations of these vocabularies. A description of the structure of the glossary follows, with some guidance on the use of the romanization, and a short summary of the major results.

Chapter 1 contains the transcription and reconstruction of the whole *Lulong sai lüe Yibu*, the block print being numbered line-by-line thus facilitating its use. Chinese characters taken into consideration in the reconstruction and their romanisations are set in bold face while all other characters (e.g. explanations) are given in regular script. Chinese entries are followed by their English translations, while Mongolian equivalents are only translated to English if their meanings differ. The most voluminous Chapter 2 is a word index. If the previous chapter's material reads line-by-line, Chapter 2 is even more meticulous: every single entry is traced back to its origin, delivering the exact location in the above mentioned sources, from where the compilers of the *Lulong sai lüe* copied the whole material, without mentioning those sources. Chapter 3 features a chart of character variants in the text, a convenient tool to look up difficult forms, many of them not included in character variant dictionaries. The volume is concluded by a bibliography and a facsimile of the *Lulong sai lüe Yibu* chapters.

Since the publication of the book several papers provided more information on specific segments of the scrutinized vocabularies.²

The present volume is a handy tool for further work with the Chinese-Mongol language material because a large corpus of words and expressions is reconstructed, analysed and referenced to the original sources. Apatóczyk did

2 Apatóczyk, Ákos Bertalan. „The late Ming Chinese *Lulong sai lüe* (盧龍塞略) and the peculiarities of the reconstruction of its ‘Translation’ chapter“, *Rocznik Orientalistyczny* 68.2 (2015), 24-34 (printed in 2016); Apatóczyk, Ákos Bertalan. Early Mandarin profanity and its Middle Mongolian reflection in the vocabulary of the *Wu Bei Zhi* 武備志“, *Rocznik Orientalistyczny* 71.2 (2019), 9-38.

most commendable work and colleagues will be grateful for this service. Also, as mentioned at the beginning, he corrected the so far prevalent view that the *Lulongtai lüe* was a homogeneous work presenting the phonology of Middle Mongolian at the end of the 16th century. This is an important fact which will influence future research.

Hartmut Walravens
(Berlin)

Wolfgang Kubin, der die *ORIENTIERUNGEN* im Jahr 1989 ins Leben gerufen und über 25 Jahre zusammen mit Berthold Damschäuser herausgegeben hat, hat sich von Anfang an zum Ziel gesetzt, einen Beitrag zum Verständnis der unterschiedlichen, teilweise auch gegensätzlichen Entwicklungen innerhalb der asiatischen Kulturen zu leisten. Diese Leitlinie in ihrer ganzen geographischen Vielfalt verfolgen auch die jetzigen Herausgeber, wobei ihnen kulturwissenschaftliche Aufsätze und reflektierende Übersetzungen zum vormodernen China ebenso willkommen sind wie zum modernen China.

Der vorliegende Jahresband versammelt siebzehn Studien, die allesamt über das Übersetzen reflektieren. Mehrere erfahrene Übersetzer haben sich bereit erklärt, aus ihrer Praxis zu berichten, Mitarbeiter und Studierende des Bonner Instituts nutzten dieses Forum, um über ihre Erfahrungen mit dem Übersetzen aus Qualifikations- und anderen Arbeiten zu berichten. Zeitlich umspannen die hier besprochenen Übersetzungen Texte vom Altertum bis zur unmittelbaren Gegenwart.

